

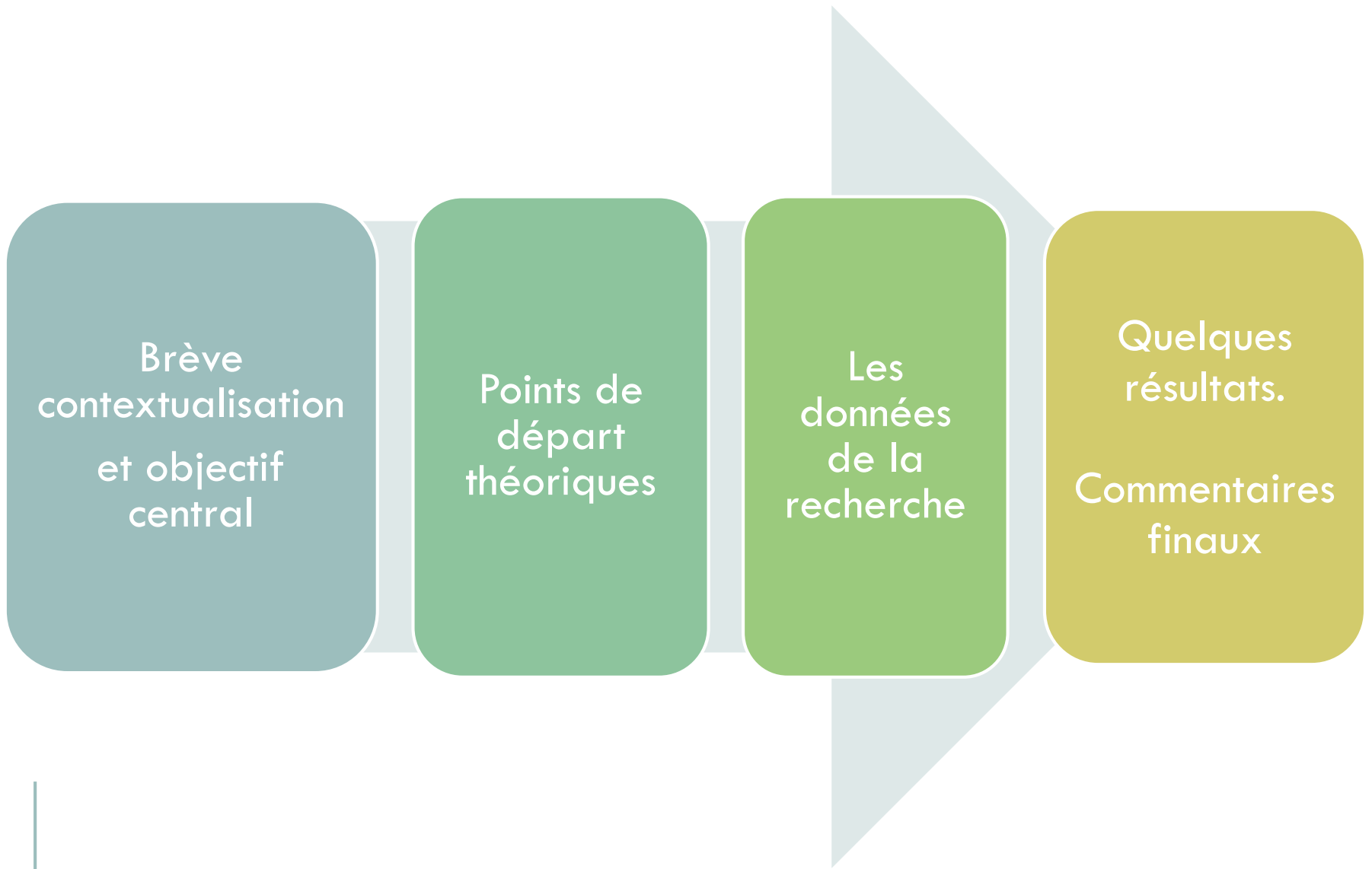
L'évaluation des textes académiques par le professeur d'université : visions sur l'appropriation de la parole d'autrui en France et au Brésil

Juliana A. Assis (PUC Minas, Brésil)

juassis@terra.com.br

N E   F





PLAN DE L'EXPOSÉ

CONTEXTUALISATION

Axe de recherche développé dans le cadre d'un projet de coopération internationale entre le Brésil et la France (Capes/Cofecub 834/15).

LE DISCOURS UNIVERSITAIRE DANS LA RECHERCHE ET L'ENSEIGNEMENT: QUESTIONS AUTOUR DE L'APPROPRIATION DE LA PAROLE D'AUTRUI

OBJECTIF CENTRAL

Examiner, au moyen d'entretiens et de l'analyse des interventions dans les textes des étudiants de master et de doctorat, les visions qu'ont les enseignants français et brésiliens de la façon dont les étudiants construisent, dans le texte, leur relation avec la parole d'autrui.



DIALOGUES THÉORIQUES CENTRAUX

Études sur le discours et sur l'énonciation

VOLOCHINOV (1991);
BAKHTIN (2003, 2006);
CORRÊA (2011; 2013)
BRONCKART (1999, 2006);
SCHNEUWLY; DOLZ
(2004).
FOUCAULT (1992);
MAINGUENEAU (2010);
entre autres.

La tradition socio-anthropologique des études sur la littéracie

STREET (1984, 2003);
LEA E STREET (2006);
KLEIMAN (1999, 2003);
BARTLETT (2007, 2010),
entre autres.

Études sur l'écriture, sur l'écriture académique et sur le discours académique ou scientifique

BOCH ET GROSSMANN
(2001, 2002, 2015);
BOCH (2013; 2014);
DELCAMBRE (1992);
DAUNAY ET LAHANIER-
REUTER (2011).
RINCK, BOCH ET ASSIS
(2015);
REUTER (2004);
HYLAND (2012);
entre autres.

**RELATIONS
AVEC LA
PAROLE
D'AUTRUI
DANS
L'ÉCRITURE
ACADÉMIQUE:
UN OBJET AU-
DELÀ DE LA
PRESCRIPTION
TECHNIQUE**

Paramètres loin d'être atteints
uniquement par l'application des
normes en vigueur.



Citer autrui est une pratique à
travers laquelle celui qui écrit
construit son « corps » dans le texte.



Défis pas seulement pour les
étudiants de premier cycle, de
master et de doctorat.

ÉCRITURE
ACADÉMIQUE

OU

ÉCRITURE
SCIENTIFIQUE?

CONFLITS....

BOCH (2013)

Écriture de recherche

OU

Écriture de recherche en
formation ?

REUTER (2004, p. 10)

RÉSEAU COMPLEXE ET HÉTÉROGÈNE DE PRATIQUES ET DE DISCOURS DANS L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE

- . Cours, séminaires, débats, congrès, **feedback de professeurs**, etc.

- . Modes de prise de conscience pour l'étudiant : les pratiques aussi bien que les valeurs, les croyances, les connaissances et les genres qui y sont mobilisés (HYLAND, 2012).

Tout au long de ce parcours, les étudiants « take on its discourses and understandings to construct a self with gains recognition and reinforcement through use these discourses » (HYLAND, 2012, p. 3)

ÉCRITURE ACADÉMIQUE ET PAROLE D'AUTRUI

L'appropriation de la parole d'autrui dans le processus de littéracie académique est assumée dans la perspective dialogique (VOLÓCHINOV, 2017; BAKHTINE, 2003).

Dans le métier universitaire, la construction et l'explication de ce réseau dialogique sont considérées comme une valeur.

« Citer autrui [...], c'est accepter d'entrer dans une série de jeux particuliers, qui vont infléchir l'énonciation du scripteur »
(BOCH; GROSSMANN, 2001, p. 92)

**Jeu de
*positions***

**Jeu de
*places***

Jeu de *faces*

CORRECTION / ÉVALUATION DES TEXTES

Les actions d'évaluation menées par le professeur, par *feedback* écrit ou oral, peuvent aider les étudiants:

- (i) à construire des connaissances sur la configuration et le fonctionnement des textes ;
- (ii) à développer des compétences nécessaires à la textualisation et, par conséquent ;
- (iii) à développer leur capacité de réflexion systématique sur la langue et le langage (ASSIS, 2016).

LES QUATRE TYPES DE CORRECTION (RUIZ, 2001, EN SE FONDANT SUR SERAFINI, 1989) :

correction
résolutive

correction
indicative

correction
classificatoire

correction
textuelle
interactive

LES DONNÉES DE LA RECHERCHE

Un corpus franco-brésilien constitué tout au long de 2015 et 2016. Il s'agit:

(i) d'entretiens enregistrés avec 7 professeurs universitaires brésiliens et 10 professeurs universitaires français, soit un total de 7h10 d'enregistrements transcrits,

(ii) et des textes produits par des étudiants d'universités brésiliennes et françaises, tous avec des interventions de professeurs interviewés avec cession des droits d'exploitation en recherche. (7 PB e 5 PF)

TABLEAU 1 – VISION GÉNÉRALE DU GROUPE DE PROFESSEURS BRÉSILIENS (2015-2016)

Professeur	Ancienneté dans l'enseignement supérieur	Nombre de directions de mémoires soutenus	Nombre de directions de thèses soutenues
PB 1	26 ans	16	5
PB 2	29 ans	13	9
PB 3	16 ans	7	1
PB 4	13 ans	5	0 (2 en cours, 2016)
PB 5	15 ans	0 (2 en cours, 2016)	0
PB 6	25 ans	13	6
PB 7	32 ans	20	13

TABLEAU 2 – VISION GÉNÉRALE DU GROUPE DE PROFESSEURS FRANÇAIS (2015-2016)

Professeur	Ancienneté dans l'enseignement supérieur	Nombre de directions de mémoires soutenus	Nombre de directions de thèses soutenues
PF 1	15	60	3
PF 2	25	75	0 (2 en cours, 2015)
PF 3	21	40	4
PF 4	22	80	4
PF 5	25	150	2
PF 6	22	60	0
PF 7	35	170	5
PF 8	25	60	10
PF 9	23	100	0
PF10	22	-	-

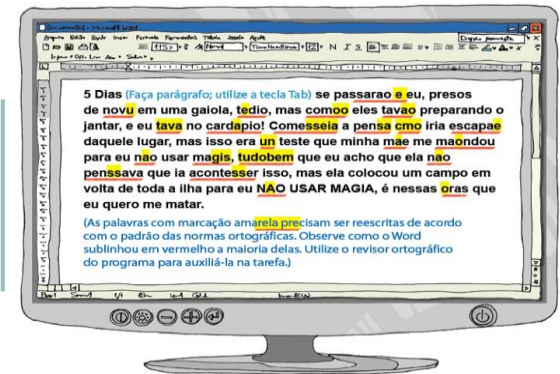
TABLEAU 3 – TEXTES AVEC INTERVENTION DE PROFESSEURS BRÉSILIENS

Prof.	Master	Doctorat
PB 1	3 chapitres d'un mémoire (Lettres – 2010) 3 chapitres d'un mémoire (Lettres – 2009)	3 chapitres d'une thèse (Lettres – 2012 et 2013)
PB 2	2 chapitres d'un mémoire (Lettres – 2008) 3 chapitres d'un mémoire (Lettres – 2011)	3 chapitres d'une thèse (Lettres – 2011 et 2012)
PB 3	1 mémoire complet (2014)	–
PB 4	3 chapitres d'un mémoire (Lettres – 2014-2015)	–
PB 5	-	2 chapitres de 2 thèses (Lettres – 2014 et 2015)
PB 6	4 chapitres de mémoire (Lettres – 2014 e 2015)	–
PB 7	4 chapitres de mémoire (Lettres – 2013 et 2014)	3 chapitres d'une thèse (Lettres – 2014 et 2015) 2 chapitres d'une thèse (Lettres – 2015)

TABLEAU 4 – TEXTES AVEC INTERVENTION DE PROFESSEURS FRANÇAIS

Prof.	Master	Doctorat
PF 1	-	-
PF 2	-	-
PF 3	5 textes de Master 1 (TER). Initiation à la recherche (Sciences du Langage) 1 texte de Master 2 (Sciences du Langage)	1 projet de thèse (Sciences de l'Éducation)
PF 4	-	-
PF 5	11 synthèses de recherche de Master 1 (Sciences du Langage – 2014-2015) 4 sections théoriques de mémoires de Master 2 (Sciences du Langage – 2015)	5 chapitres de thèse (2013 et 2015) 2 articles de doctorants (2015)
PF 6	-	-
PF 7	1 chapitre de mémoire (Didactique et enseignement de FLE – 2015)	1 chapitre de thèse (2015)
PF 8	-	2 articles de doctorant (Sciences de l'Éducation – 2013) 2 articles de doctorant (Sciences de l'Éducation – 2011)
PF 9	-	-
PF 10	-	-
PF 11	2 mémoires de master soumis à la soutenance (Master 2 MEEF – 2017 – notes à part)	2 chapitres de thèse (Didactique de l'Anglais – 2017)

DISCOURS SUR LA TÂCHE DE CORRECTION/ ÉVALUATION DES TEXTES ACADÉMIQUES (ENTRETIENS)



1. mesTRA:do é: e no doutorado eu NUNca corrijo MESMO... PODE SER QUE A GENTE ACABE de vez em quando eu não POsso dizer também que na graduação eu não corrija[...] isso é algo que eu tenho até: é/ é... ATÉ POR UMA QUESTÃO DE: de criar mesmo uma certa independência... não que a graduação eu sinta que HAJA mais dependÊNCIA... MAS eu às vezes inDIco em amarelo e peço pra REVER... é: há uma paráfrase que: eu/eu comento... é... “a paráfrase reMEte a uma outra intepreTAÇÃO... a paráfrase não foi FIEL reveja... volte ao tex/ VOLTE AO AUTOR”...por isso que o eletrônico me dá muito mais condições porque eu tenho condição até de confrontar (PB 3)
2. às vezes eu reescrevo TREchos... enFIM... ACONTECE... né... você reescreVER: MAS QUANdo é uma... outra questão que eu julgo MAIS importante em relação ao GÊnero... em relação à imagem que ele tá construin:DO... uma questão que NÃO É de mera sinTAXe... apesar de a sintaxe também tá a favor... né... as reesCRItas... eu fa/eu mesma faço a reesCRIta... (PB 5)
3. mais pour des étudiants qui n'ont pas forcément un problème de langue, je préfère effectivement pas donner les solutions toutes faites mais les faire chercher... leur donner des pistes... (PF 10)

SUR LA TÂCHE DE CORRIGER TEXTES:



(i) il vaut mieux présenter des solutions toutes faites aux problèmes considérés comme mineurs et seulement suggérer des moyens pour ceux qui sont considérés plus impliqués dans l'essence du texte ;

(ii) les problèmes qui ne sont pas « proprement linguistiques » devraient être surmontés par l'étudiant de façon plus autonome ;

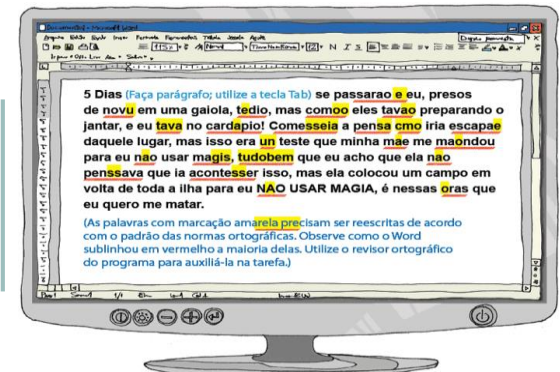
(iii) les problèmes dits « linguistiques » sont mineurs ou moins importants ;

(iv) les problèmes considérés comme linguistiques sont moins liés à la construction de l'image de l'auteur.

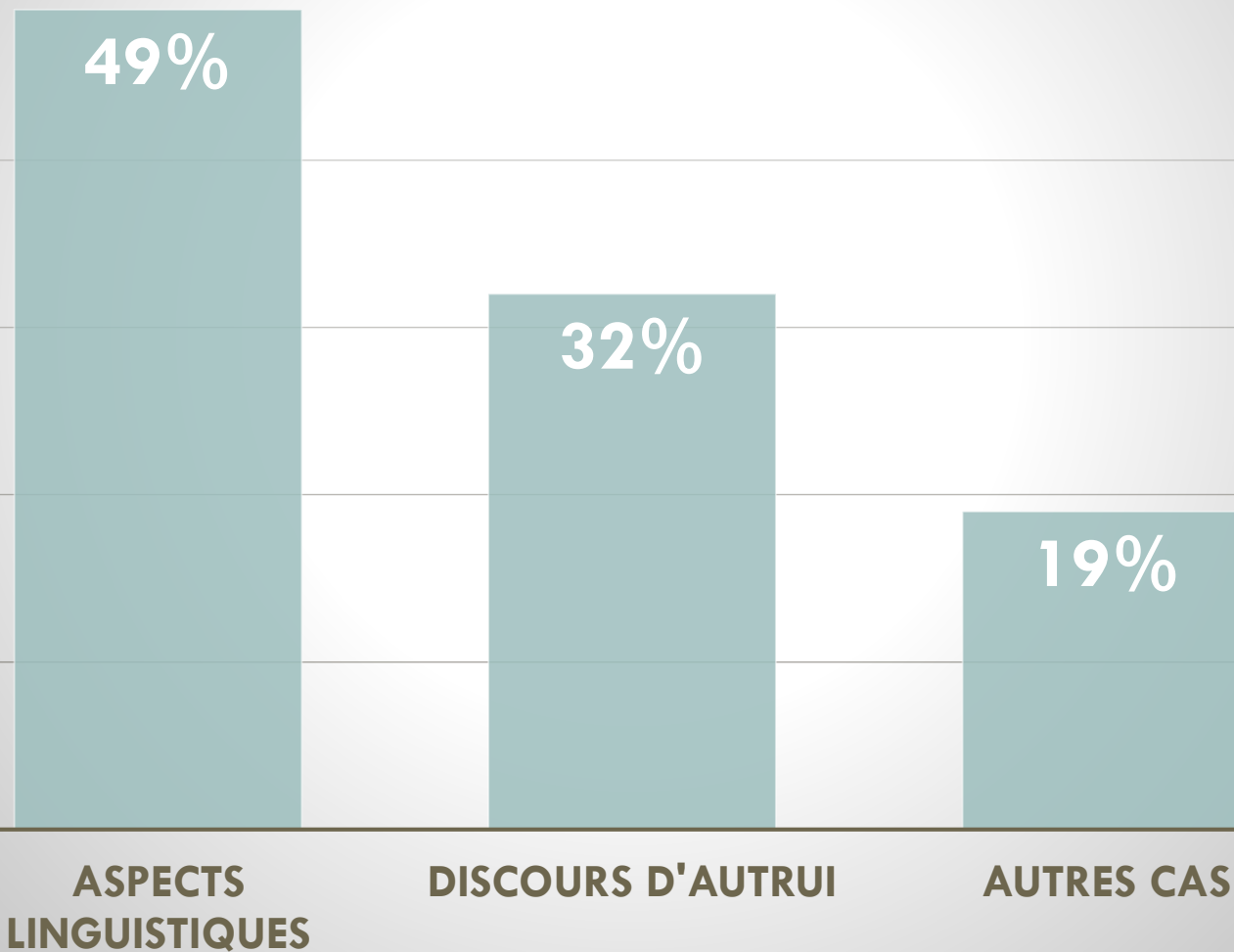
L'APPROPRIATION DU DISCOURS D'AUTRUI

1. et dans les écrits, euh:: bah c'est souvent les choses formelles, par exemple quand on cite un auteur de mettre bien entre parenthèses, avec les dates, il manque la page, c'est plus des choses vraiment sur la norme, on va dire euh de rédaction quoi. Après euh ils peuvent dire quelque chose qui est:: qui est pas pertinent comme on disait hier « je ne suis pas sûre que Bakhtine »/Donc, là dire « vérifiez vos sources » ou euh::/ et aussi parfois c'est:: « il manque des sources », donc on leur dit « voir auteur, un tel ou un tel » donc c'est aussi beaucoup sur la question des sources (PF 3)
2. é sempre um problema dos alunos em qualquer nível... eles copiam trechos sem citar a fonte... dizem coisas que não batem com o autor consultado... é :: desconhecem as normas da ABNT... enfim... acho essa uma parte muito difícil para o orientador (PB 7)

DES INTERVENTIONS DES PROFESSEURS DANS LES TEXTES DE LEURS ÉTUDIANTS

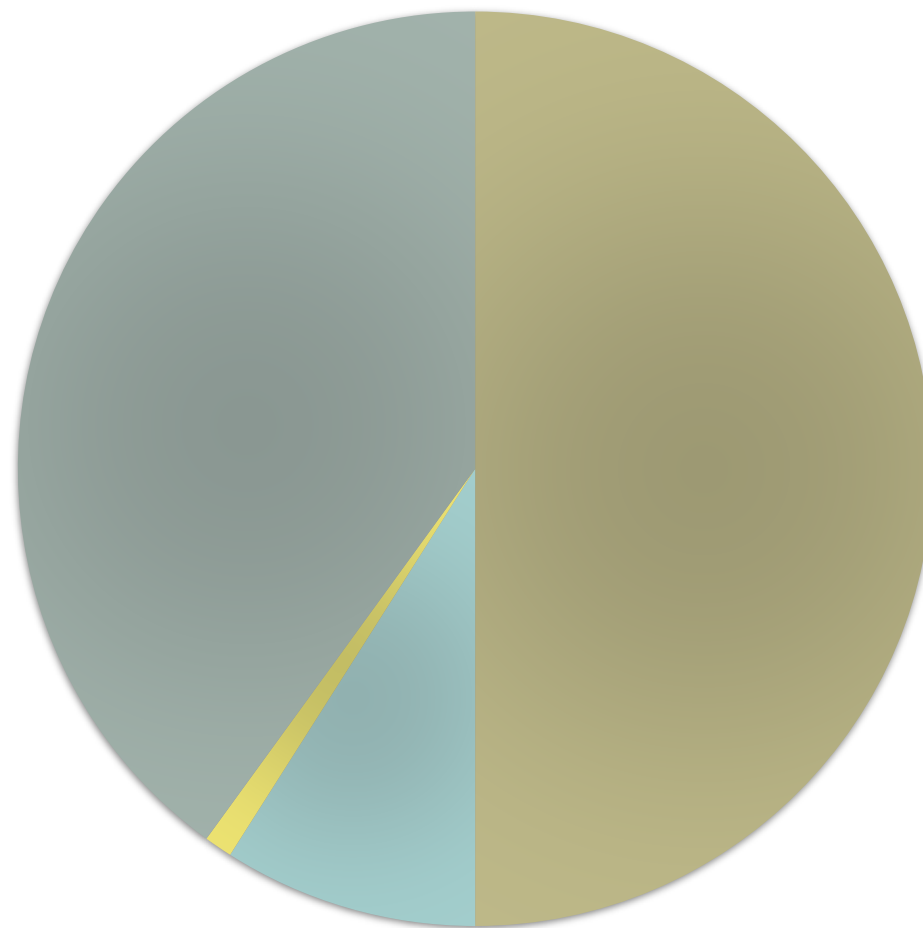


SUJET DES INTERVENTIONS



LES ACTIONS DE CORRECTIONS

Types de correction



■ C.R. ■ C.I. ■ C.C. ■ C.T-I.

3 ASPECTS:

1. MODES D'INTRODUCTION
ET DIALOGUE AVEC LE
DISCOURS D'AUTRUI.

2. ASPECTS
ÉPISTÉMOLOGIQUES OU
CONCEPTUELS.

3. NORMES TECHNIQUES
(AUSSI ÉTHIQUES)

MODES D'INTRODUCTION ET DIALOGUE AVEC LE DISCOURS D'AUTRUI

Selon Porcher , « Cette analyse des besoins est aujourd'hui trop souvent dévoyée, c'est-à-dire transformée en une entreprise de verrouillage qui consiste à croire qu'on peut à coup sûr et une fois pour toutes repérer et fixer les besoins langagiers d'un public, puis en déduire un programme d'enseignement optimal qui répondrait totalement à ces besoins et seulement à eux. » (Porcher, 1978, p.9) (Doctorat)

[PF 5] : Il faudrait introduire cette citation, en disant qqe chose comme : « Cela dit, il ne faut pas imaginer couvrir tous les besoins langagiers : selon Porcher, en effet, “cette analyse[...]” »

MODES D'INTRODUCTION ET DIALOGUE AVEC LE DISCOURS D'AUTRUI

Robert (1984) stipule qu'« un programme d'enseignement qui ne s'appuierait pas sur une analyse continue des besoins langagiers ne saurait être efficace. » (Robert, 1984, p. 26). Ainsi, il convient de s'efforcer de concevoir des programmes efficaces dont les objectifs d'apprentissage correspondent aux besoins de groupes spécifiques d'apprenants. (Doctorat)

[PF 5] : Ici encore, il faudrait introduire la citation en expliquant les liens logiques avec l'idée précédente. Par ex : « tout en prenant en compte la réserve importante de Porcher, nous pensons avec Robert (1984) qu'« un programme... »

QUANTITÉ ET ÉTENDUE DES CITATIONS

Selon Cortier (2007, p. ?), l'approche sociodidactique est :

« une didactique articulée à la variété des contextes dans leurs aspects politiques, institutionnels, socioculturels et sociolinguistiques d'une part, mais aussi à la variété et la variation langagière, linguistique et sociale, interlectale et interdialectale, d'autre part, et pour laquelle sociolinguistique scolaire et didactique du plurilinguisme sont deux champs qu'il est absolument nécessaire de convoquer concomitamment, pour l'élaboration de politiques linguistiques et éducatives cohérentes. » (Doctorat)

[PF 5] Comentário: Je ne suis pas sure que toute cette citation (qui est assez longue) vous soit utile : vous ne la commentez pas. A supprimer ?

ASPECTS ÉPISTÉMOLOGIQUES OU CONCEPTUELS

1. “**Acho** que esse parágrafo ainda não está bem enquadrado, E. Os argumentos nele apresentados **me parecem** contraditórios em relação às concepções de Benveniste e Bakhtin, para os quais a dimensão social é ‘constitutiva’ das práticas discursivas, do processo de enunciação. **O que acha disso?**” (PB 4, master)
2. “Toda essa passagem em amarelo remete diretamente a uma obra de Chartier, mas o modo como você apresenta não deixa transparecer isso. Ainda, sobre isso que vc afirma: **Nessa visão, aspectos sociais e históricos como características textuais (parágrafos, tipos de letras, títulos, entre outros), parece-me** que há um gap, isto é, você **parece** ter resumido e deixado de fora termos importantes relativamente às características textuais, **creio** que tais características são formais.” (PB 1, doctorat)
3. « Vous mélangez trop de choses dans ce paragraphe. Le lecteur ne comprend pas. **Ne pas remonter jusqu’à Barthes !!** Voir une synthèse sur ces questions dans la pièce jointe sur l’acquisition extraite de Cuq et al. 2002. » (PF 7, master)

NORMES TECHNIQUES (AUSSI ÉTHIQUES)

1. OK, mais il faudrait citer l'auteur et la date pour appuyer cette idée. (PF 5, doctorat)
2. Qui parle, là ? Si c'est vous, citez vos sources d'inspiration (PF 3, master)
3. “S., NÃO É POSSÍVEL COPIAR QUASE QUE INTEIRAMENTE UM TRECHO DE UM ARTIGO SEM CITÁ-LO. IMAGINE QUE TIVE QUE IR À INTERNET ACHAR O TEXTO. RECOMENDO QUE VOCÊ NÃO SE DESCUIDE TANTO ASSIM. É RUIM PARA VOCÊ E PARA O PROGRAMA. (VEJA O ARTIGO [nome do artigo] **POR FAVOR, VEJA ESSE TIPO DE OCORRÊNCIA EM OUTROS MOMENTOS DO TRABALHO.**)” (PB 2, master)

Rôles de la citation.

Jeux créés par elle.

De probables effets de sens de ces jeux dans la construction d'une identité d'auteur académique.

**QUELQUES
COMMENTAIRES
FINAUX**

RÉFÉRENCES

- ASSIS, Juliana Alves. Representações sobre os textos acadêmico-científicos: pistas para a didática da escrita na universidade. **Estudos Linguísticos**, São Paulo, v. 43, 2014.
- ASSIS, Juliana Alves. Representações sociais e letramento. In: KLEIMAN, Angela B.; ASSIS, Juliana Alves (Org.). **Significados e ressignificações do letramento**: desdobramentos de uma perspectiva sociocultural da escrita. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2016.
- BAKHTIN, Mikhail M. **Estética da criação verbal**. Tradução de Paulo Bezerra. São Paulo: Martins Fontes, 2003.
- BARTLETT, Lesley. To Seem and to Feel: Situated Identities and Literacy Practices. **Teachers College Record**, v. 109, n. 1, p. 51-69, 2007.
- BARTLETT, Lesley. **The Word and the World**: The Cultural Politics of Literacy in Brazil. Creskill, NJ: Hampton Press, 2010.
- BOCH, Françoise. Former les doctorants à l'écriture de la thèse en exploitant les études descriptives de l'écrit scientifique. **Linguagem em (Dis)curso**, [S.l.], v. 13, n. 3, p. 543-568, Mai. 2014. ISSN 1982-4017. Disponível em: http://www.portaldeperiodicos.unisul.br/index.php/Linguagem_Discurso/article/view/2158/1554>. Acesso em: 21 nov. 2015.
- DAUNAY, Bertrand; LAHANIER-REUTER, Dominique. Les genres d'écrits dans la formation supérieure: étude comparative en formation professionnelle des enseignants et en formation universitaire générale. **Bulletin suisse de linguistique appliquée** (VALS-ASLA), n. 93, p. 101-113, 2011.
- DELCAMBRE, Isabelle; REUTER, Yves (Éd.). Images du scripteur et rapports à l'écriture. **Pratiques**, Metz: Cresef, n. 113-114, p. 7-28, 2002.
- DELCAMBRE, Isabelle; LAHANIER-REUTER, Dominique, (2012), Discours d'autrui et littéracies universitaires. **Didactiques**, n. 2, Actes du 2. colloque international sur la sémiotique, la didactique et la communication, A la croisée des signes, Université de Medea (Algérie), 27-28 novembre 2011. p. 5-16.
- DELCAMBRE, Isabelle. Écrire « non » dans la marge d'une dissertation : quels enjeux de formation ?, **Études de communication** [En ligne], 13 | 1992, mis en ligne le 11 janvier 2012, consulté le 14 mars 2017. URL : <http://edc.revues.org/2778> ; DOI : 10.4000/edc.2778.
- GROSSMANN, Francis. Por que e como as coisas mudam? Padronização e variação no campo do discurso científico. In: **Letramento e formação universitária**: formar para a escrita e pela escrita. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2015. (Série Ideias Sobre Linguagem), p. 97-128.
- GROSSMANN, Francis; BOCH, Françoise. As representações sociais das práticas de linguagem: como dar conta da complexidade do discurso? In: CORRÊA, Manoel Luiz Gonçalves; BOCH, Françoise (Org.). **Ensino de Língua**: representação e letramento. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2006. p. 11-36.
- HYLAND, K. **Disciplinary identities**: Individuality and community in academic discourse. New York, Cambridge: Cambridge University Press, 2012.

RÉFÉRENCES

KLEIMAN, Angela B. Modelos de letramento e as práticas de alfabetização na escola. In: KLEIMAN, Angela B. (Org.). **Os significados do letramento: uma nova perspectiva sobre a prática social da escrita.** Campinas, SP: Mercado de Letras, 1999.

KLEIMAN, Angela B. Avaliando a compreensão: letramento e discursividade nos testes de leitura. In: RIBEIRO, V. M. (Org.). **Letramento no Brasil: reflexões a partir do INAF 2003.** p. 209-225.

KLEIMAN, Angela B.; MATENCIO, Maria de Lourdes Meirelles. **Letramento e formação do professor: práticas discursivas, representações e construção do saber.** Campinas, SP: Mercado de Letras, 2005. p. 203-228.

KLEIMAN, A.; SITO, L. R. S. Multiletramentos, interdições e marginalidades. In: ASSIS, Juliana Alves. Representações sociais e letramento. KLEIMAN, Angela B.; ASSIS, Juliana Alves (Org.). **Significados e ressignificações do letramento: desdobramentos de uma perspectiva sociocultural da escrita.** Campinas, SP: Mercado de Letras (no prelo).

LEA, Mary R.; STREET, Brian V. Student writing in higher education: an academic literacies approach. **Studies in Higher Education**, v. 23, p. 157-172, 1998.

LEA, Mary R.; STREET, Brian V. The “Academic Literacies” model: theory and applications. **Theory into Practice**, v. 45, n. 4, p. 368-377, 2006.

REUTER, Y. Les didactiques et la question des littéracies universitaires. **Pratiques**, Metz: Cresef, n. 153-154, p. 161-176, 2012.

RUIZ, Eliana Maria Severino Donoia. **Como se corrige redação na escola.** Campinas, SP: Mercado de Letras, 2001.

SERAFINI, Maria Teresa. **Como escrever textos.** Tradução Maria Augusta B. de Mattos. São Paulo: Globo, 1989.

SIGNORINI, Inês; CAVALCANTI, Marilda C. (Org.). **Lingüística aplicada e transdisciplinaridade: questões e perspectivas.** Campinas, SP: Mercado de Letras, 1998.

STREET, Brian V. **Literacy in theory and practice.** Cambridge: Cambridge University Press, 1984.

STREET, Brian V. What’s “new” in New Literacy Studies? Critical approaches to literacy in theory and practice. **Current issues in comparative education**, v. 5, n. 2, p. 77-91, 2003.

STREET, Brian V. Os novos estudos sobre o letramento: histórico e perspectivas. In: MARINHO, M.; CARVALHO, G. T. (Org.). **Cultura escrita e letramento.** Belo Horizonte, Editora UFMG, 2010.

STREET, Brian V.; CASTANHEIRA, M. L. Práticas e eventos de letramento. **Glossário Ceale.** Termos de Alfabetização, leitura e escrita para educadores. Disponível em: <<http://ceale.fae.ufmg.br/app/webroot/glossarioceale/verbetes/enunciacao-enunciado>>. Acesso em: 14 out. 2015.

VOLOCHÍNOV, Valentin N. **Marxismo e filosofia da linguagem.** Tradução de Michel Lahud e Yara Frateschi Vieira. São Paulo: Hucitec, 1991. (Original publicado em 1929.)



**Merci à tous/toutes
de votre attention!**

